

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра «Лингвистика»

Автор Чернышова Лариса Анатольевна, д.фил.н., доцент

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Теория и практика межкультурной коммуникации
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
--	--

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (первый иностранный язык)» является дальнейшее развитие коммуникативных способностей студентов-бакалавров, расширение их знаний и интеллектуального опыта в области межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- сформировать необходимые коммуникативные умения и навыки, необходимые для осуществления эффективной межкультурной коммуникации в сфере транспорта.
- познакомить студентов-бакалавров с особенностями языка деловой переписки, ориентированного на специализированные контексты, характерные для различных сфер деловой активности.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (первый иностранный язык)" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Основы теории первого иностранного языка:

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: проследить закономерности функционирования основных фонетических, лексических и грамматических явлений.

Навыки: проследить закономерности функционирования основных фонетических, лексических и грамматических явлений.

2.1.2. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

Навыки: публичной речью на английском языке

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-3 Способен определять цели и решать задачи межкультурного взаимодействия.	ПКС-3.1 Знает основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка. ПКС-3.2 Умеет применять на практике лингвистические знания для решения поставленных задач. ПКС-3.3 Владеет навыками межкультурной коммуникации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 7
Контактная работа	50	50,15
Аудиторные занятия (всего):	50	50
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	50	50
Самостоятельная работа (всего)	94	94
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗаО	ЗаО

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	7	Раздел 1 Язык для специальных целей в аспекте межкультурной коммуникации. Профессиональная языковая картина мира			6		18	24	
2	7	Раздел 2 Роль транспорта в жизни общества. Виды транспорта.			6		20	26	ПК1, РИТМ 7-я неделя
3	7	Раздел 3 Железнодорожный транспорт.			12		20	32	
4	7	Раздел 4 Железнодорожный путь в США и Великобритании.			8		20	28	ПК2, РИТМ 14-я неделя
5	7	Раздел 5 Подвижные составы: Локомотивы.			8		16	24	
6	7	Раздел 6 ЗаО						0	ЗаО
7	7	Раздел 7 Пассажирский подвижной состав.			10			10	
8		Раздел 8 Грузовой подвижной состав в США и Великобритании: вагоны							РИТМ 7-я неделя
9		Раздел 9 Высокоскоростные железные дороги.							
10		Раздел 10 Международная логистика							
11		Раздел 11 Особенности профессиональной коммуникации (транспорт)							
12		Раздел 13 Дифференцированный зачет							
13		Всего:			50		94	144	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 50 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	7		Язык для специальных целей в аспекте межкультурной коммуникации. Профессиональная языковая картина мира	6
2	7		Роль транспорта в жизни общества. Виды транспорта.	6
3	7		Железнодорожный транспорт.	12
4	7		Железнодорожный путь в США и Великобритании.	8
5	7		Подвижные составы: Локомотивы.	8
6	7		Пассажирский подвижной состав.	10
ВСЕГО:				50/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (первый иностранный язык)» осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Практический курс выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач), с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций, электронный практикум (компьютерное моделирование и практический анализ результатов); технологий, основанных на коллективных способах обучения, а также с использованием компьютерной тестирующей системы.

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка учебного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям, подготовка к промежуточным контролям, выполнение заданий курсовой работы. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям, подготовка к промежуточным контролям в интерактивном режиме, интерактивные консультации в режиме реального времени по специальным разделам и технологиям, основанным на коллективных способах самостоятельной работы студентов.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Весь курс разбит на разделы, представляющие собой логически завершенный объем учебной информации. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Язык для специальных целей в аспекте межкультурной коммуникации. Профессиональная языковая картина мира	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, [и др.] Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме [Электронный ресурс]: учебное пособие. С. 105-136 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84378 Чернышова Л.А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. Монография. С. 27-48 Режим доступа: http://ml.miit-ief.ru	18
2	7	РАЗДЕЛ 2 Роль транспорта в жизни общества. Виды транспорта.	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме Чернышова Л.А., Заломова Н.А. Межкультурная коммуникация в области транспорта: Хрестоматия на английском языке. С. 3-10 Режим доступа: http://ml.miit-ief.ru	20
3	7	РАЗДЕЛ 3 Железнодорожный транспорт.	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме Чернышова Л.А., Заломова Н.А. Межкультурная коммуникация в области транспорта: Хрестоматия на английском языке. С. 11-14 Режим доступа: http://ml.miit-ief.ru Ю. И. Ефименко и др. Железные дороги. Общий курс: учебник для студ. вузов ж.-д. трансп. С. 6-31 Режим доступа: НТБ МИИТ	20
4	7	РАЗДЕЛ 4 Железнодорожный путь в США и Великобритании.	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме Чернышова Л.А., Заломова Н.А. Межкультурная коммуникация в области транспорта: Хрестоматия на английском языке. С. 15-29 Режим доступа: http://ml.miit-ief.ru Н.П. Юрьевская / Под общей ред. И.Д. Фадеевой Railway Construction. Track and Track Maintenance. «Строительство железных дорог. Путь и путевое хозяйство»: Учебное	20

			пособие на англ. яз. С. 3 - 38 Режим доступа: НТБ МИИТ	
5	7	РАЗДЕЛ 5 Подвижные составы: Локомотивы.	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме Чернышова Л.А., Заломова Н.А. Межкультурная коммуникация в области транспорта: Хрестоматия на английском языке. С. 29-30 Режим доступа: http://ml.miit-ief.ru Ю. И. Ефименко и др. Железные дороги. Общий курс: учебник для студ. вузов ж.-д. трансп. С. 113 - 120 Режим доступа: НТБ МИИТ	16
			ВСЕГО:	94

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Межкультурная коммуникация в области транспорта: Хрестоматия на английском языке.	Чернышова Л.А., Заломова Н.А.	М.: МГУПС (МИИТ), 2016 http://ml.miit-ief.ru	2-8
2	Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата	Ю. В. Таратухина [и др.]; под ред. Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус.	Юрайт, 2017 https://www.biblio-online.ru/book/38FEC208-90B2-4A5C-80D3-D345F8F29F7F	1
3	Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Юрайт, 2017 http://e.lanbook.com/book/84378	10
4	Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме [Электронный ресурс] : учебное пособие	В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман,	М. : ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/84378	1
5	Логистика. Тренинг и практикум [Электронный ресурс]: учебное пособие	Под ред. Аникина Б..А. Родкиной Т.А	М.: Проспект, 2016 http://e.lanbook.com/book/54853	9
6	Железные дороги. Общий курс: учебник для студ. вузов ж.-д. трансп.	Ю. И. Ефименко	М.: ФГБОУ "УМЦ ЖДТ", 2013 НТБ МИИТ	2-8

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Railway Construction. Track and Track Maintenance. «Строительство железных дорог. Путь и путевое хозяйство»: Учебное пособие на англ. яз.	Н.П. Юрьевская / Под общей ред. И.Д. Фадеевой	М.: ГОУ «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте», 2007 НТБ МИИТ	4
8	Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. Монография	Чернышова Л.А.	М.: МГОУ, 2010 http://ml.miit-ief.ru	1,2,10
9	Английский язык в транспортной логистике (для бакалавров).	Т.Ю. Полякова,Л.В. Комарова.	М.: КноРус, 2014 http://e.lanbook.com/book/53644	9
10	Технический перевод. Technical Translation: учебное пособие для	Жантурина Б.Н	М.: МИИТ, 2014 НТБ МИИТ	10

	студентов инженерно-технических специальностей ИТТСУ			
11	Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации Комплексные учебные задания	И. В. Беляева, Е. Ю. Нестеренко, Т. И. Сорогина	М.: ФЛИНТА, 2017 http://e.lanbook.com/book/92749	1-10
12	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум	Леонович Е.О., Леонович О.А.	М.: ФЛИНТА, 2017 http://e.lanbook.com/book/91022	1-10

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ)
<http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система))
<https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))
<http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))
<https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ))

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (первый иностранный язык)» не требуется наличие специализированного лицензионного ПО.

В образовательном процессе применяются следующие средства коммуникаций: ЭИОС РУТ(МИИТ) и/или электронная почта.

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для успешного проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы студентов необходима аудитория с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Необходим доступ каждого студента к информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике.

Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.